



## TRADUCCIÓN A LA LENGUA MIXE MEDIO DEL ESTE DE LA COMUNIDAD INDÍGENA DE SANTA MARÍA PUXMETACAN, OAXACA.

### CONSIDERANDO

Que el siete de diciembre del año dos mil, el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos presentó a la Cámara de Senadores la Iniciativa con proyecto de reforma a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en materia indígena, donde se incluye la Exposición de Motivos respectiva,

Que el catorce de agosto de dos mil uno, se publicó en el Diario Oficial de la Federación el Decreto por el que se aprueba el diverso por el que se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1o., se reforma el artículo 2o., se deroga el párrafo primero del artículo 4o.; y se adicionan un sexto párrafo al artículo 18, y un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos,

Que derivado del Juicio de Amparo número 1891/2014, el Juez Segundo de Distrito en el Estado de Oaxaca dictó la sentencia en la que se ordenó difundir la traducción a la lengua mixe medio del este, del texto íntegro de la Exposición de Motivos así como del Decreto de Reforma Constitucional publicado en el Diario Oficial de la Federación el catorce de agosto de dos mil uno; por lo que para dar debido cumplimiento a esa ejecutoria se publica la siguiente

### TRADUCCIÓN

|                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>INICIATIVA CON PROYECTO DE REFORMA A LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA</b></p>                                                     | <p><b>WINMÄ'ÄNY ĖJXĖ MĖTĖ JA PROJĖCTĖ NEKY TI'IPĖ JIAYTSYĖKAJTSPYĖ JA MĖJ NEKY KUTUJKĖN TI'IPĖ MA NĖWIMNĖTĖ NAX KAJPN, MA AYUUK JA'AY NEKY</b></p>                                                                                                           |
| <p>- El C. Secretario Ricardo Gerardo Higuera: De la Secretaría de Gobernación, se recibió oficio con el que se remite iniciativa de reforma constitucional en materia indígena.</p> | <p>Ja Kunax. Ja JaapyĖ JotspĖ. Ricardo Gerardo Higuera: ti'ipĖ ma MĖj Kutunk WintsĖn ja JyapyĖ JyotspĖ, oj yaj axajĖ ja neky oficio ti'ipĖ mĖtĖ yaj kĕĕx ja winma'any ĖjxĖ ti'ipĖ jiyatsĕkajtspy ja mĖj neky kutujkĕn ma ja kunax kukajpnĕtsy nyekyetsy.</p> |
| <p><b>INICIATIVA DE REFORMA CONSTITUCIONAL EN MATERIA INDIGENA</b></p>                                                                                                               | <p><b>WINMÄ'ÄNY ĖJXĖ TI'IPĖ JIAYTSYĖKAJTSPY JA AYUUK JA'AY NYEKY</b></p>                                                                                                                                                                                     |
| <p>"C. Presidente de la Cámara de Senadores del Honorable Congreso de la Unión.</p>                                                                                                  | <p>"Kunax. MĖj anä'ämpĖ ti'ipĖ ma Cámara de Senadores ma MĖj Congreso de la Unión.</p>                                                                                                                                                                       |
| <p>Presente-</p>                                                                                                                                                                     | <p>Ijtp:</p>                                                                                                                                                                                                                                                 |



A partir del primero de diciembre pasado, el diálogo del nuevo gobierno se inicia con hechos y no con palabras; este diálogo busca restablecer la paz en el Estado de Chiapas.

México es el producto de la unión de pueblos y culturas diferentes. La mayor riqueza de nuestro país está en su diversidad cultural. Por ello, la unidad nacional no puede sustentarse en la imposición de una cultura sobre las demás. Por el contrario, nuestra unión debe ser el resultado de la colaboración fraterna entre los distintos pueblos y comunidades que integran la Nación.

A este respecto, el Convenio sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, de la Organización Internacional del Trabajo (No 169, 1988-1989), reconoce que los pueblos indígenas, en muchas partes del mundo, no gozan de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población de los países en que viven. Igualmente, sostiene que las leyes, valores, costumbres y perspectivas de dichos pueblos se erosionan constantemente.

Nuestro país no es la excepción. A dos siglos de la fundación del Estado nacional, la situación jurídica de los pueblos indígenas es aún profundamente insatisfactoria y su

Ko ja diciembre po'o oj tsyu'uk any, ja kajx miatsyaky ti'ipë ma jëmpyë mëj kutunk wintsënëtsy oj tyaj tsonta'aktë mëtë ja patü'unën es kiaj jyë'ëyëtsy mëtë ä'ayuuk: tsya'atë kajx matsa'aky y'ëxtaapy es ja tëkok y'oyët ja Chiapas jiotkujk'ajtën.

Niwimnëtë kajpn nyaxkëta'akëtsy mëtë ja namyukën ja may kyajpnëtsy, es ja myëj'ajnën mëtë ja nimaypyë tsyënay jiky'ajtënëtsy. Päätsy, ja tu'uk ti'iky'ajtën mëtë ja nax kajpn kyaj mpaat nyamiëjpëjtä'äkyëtsy ma winpëtsy nax kaajpnëtsy. Päätsy, ëtsajtëm jan ti'iky'ajtëm yë'e nëtsy ja kukëjxën ti'ipë ma ëtsajtëm jan tu'unmujkën mëtë ja nax kajpnëtsy ti'ipë wiaptëp ja tu'ukpë nax kajpn.

Ma tsya'atë netpë, ja neky kutujkën ti'ipë ma kunax kukajpnëtsy es ja akoy kajpnëtsy ti'ipë kë'em nyax kajpn ijtëp ma Organización Internacional del Trabajo (Ma matsyook. Mëkopx ja tëkëptaxtujk '169', ti'ipë ma tuk mil ja taxtujkmëkopx ja majtäpxy ja tujtujk es ja taxtujk jëmëjtëtsy 1988-1989) ijkajpy ko ja kunax kukajpnëtsy, ko may y'ampy ma tsya'atë tëkëkpyë it naxwin, kyaj tuk jotkujk'atë ja ti'ipatsy patp ëxtëm jiiky jia'ayëtsy ti'ipë waan tim jëjp'am ti'ikyë ëxtëm ja nax kajpnëtsy ti'ipë jam ak wë'ëemptëp ma jam tsyëënëtë. Es nan tu'un, jëna'any ja neky kutujkën ti'ipë yaj kuytsuump, wi'ix nja'ay'ajtëm, ja tuunk pëjkën es ja niwinmayë wi'ix ja kaajpnëtsy janaam jatsoojk nyawintëkoyëtë.

Ma ëtsajtëm Nëwimnëtë nax kajpn tuump jajtp naatu'un. Ma tsya'atë majtskpë siiklë ko oj nyaxkëta'aky tsya'atë Nëwimnëtë nax kajpn, ja kutujkën y'amay jiotmay ti'ipë ma kunax



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>condición social, motivo de honda preocupación nacional.</p> <p>Los pueblos originarios de estas tierras han sido histórica y frecuentemente obligados a abandonar sus tierras y a remontarse a las más inhóspitas regiones del país; han vivido muchas veces sometidos al dominio caciquil, así como a humillaciones racistas y discriminatorias, y les ha sido negada la posibilidad de expresión y participación políticas.</p> <p>En el transcurso de las últimas décadas, se han realizado esfuerzos para superar la falta de reconocimiento de la situación legal de los indígenas. En esos intentos, se reformó el artículo 4º de la Carta Magna y, con ello, se dio relevancia constitucional a la composición pluricultural de la Nación mexicana, que se sustenta originalmente en sus pueblos indígenas.</p> <p>Sin embargo, la reforma no resultó jurídicamente suficiente para aliviar las graves condiciones de los pueblos y comunidades indígenas del país.</p> <p>Esa situación, que se ha mantenido desde hace mucho tiempo, propició, entre otras cosas, el levantamiento de un grupo armado, el EZLN, que reivindicaba mejores condiciones para los indígenas chiapanecos en particular, y para la</p> | <p>kukajpnëtsy kajaanëm y'itsy es kyaj yaj tuk jotukj'atsy es ja y'amay'ajtën ma nyax kyajpn, yë'ë tu'uk mëj myëjotmay'ajtspy ja Nëwimnëtë kajpn.</p> <p>Ja kunax kukajpnëtsy ti'ipë jaawiin oj nyaxkëtä'äktë ma tsya'atë nax kajpn tam jyëktsyaknë ko janäm ja tsojk yaj ëxkajxnë akuanë ma ja kyëm nyax'xëtsy es y'ak nyëjxëtët ma wiink naxëtsy ti'ipë waan jakam; tëë jikyat'të es yaj mëtë'atë tsimy es anë'ëmy mëtë ja kajpn anä'ämtëtsy, të'en ëxtëm tuk xi'iky es mëtë ëxtijën, es kyaj oj yaj kupëktë ja y'ä y'äyukëtsy tyaj naxtët es pëjtä'äktët ma ja kutujk'ajtën.</p> <p>Ma tsya'atë majk jëmëjtpë tsyu'uyo'oy, tëë ja mëk tunk yaj pëjtä'aky es yaj tuk naxët ja ti'ipë tsyëkoy'ajtëp ja kunax kukajpëtsy kyutujk'ajtën. Ma tä'ätë yaj tuny, tëë yaj jaytsëkatsy ja articulë taxkpë '4' ti'ipë ma Carta Magna, es mëtë yë'ë, tëë yaj mo'oy ja mëjpëjtäkën ma ja mëj neky kutujkën mëtë ja atëk tuk təkë ja jiky'ajtën ma tsya'atë Nëwimnëtë nax kajpn, ti'ipë y'äts tsyëëm nyamiajts'ijtëp ma ja kunax kukajpnëtsy.</p> <p>Ko të'en, ja o'oyën ma ja neky kiaj ja təkëkpyë kutujk'ajtën tët yaj apëtsëmtä'äy ni tët ka maytsyä'äy es tyaj akëtä'äkët ja mëjtä'äkpë amay jot'maypyë ti'ipë myët'ajtëp ja kunax kukajpnëtsy ti'ipë ma Nëwimnëtëtë kajpn.</p> <p>Tsya'atë amay jotmay, ti'ipë jeky yaj mët'ajnpë, tët ëjxë, mëtë wiinkpë tijatsy, es nyëpëtë'ëkët tu'uk tuk mikpyë ja'ayëtsy mëtë tuujnëtsy, ti'ipë näyä xëë'ajtëp ja EZLN, es ti'ipë nyitsiptuntëp es y'antootëp wan oy ja oy'ajtën ma</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



totalidad de los indígenas del país en lo general.

Después del cese de fuego en Chiapas y de una larga etapa de negociaciones entre el gobierno federal y el EZLN, pudieron adoptarse una serie de medidas legislativas y consensuales importantes, entre las cuales destaca la Ley para el Diálogo, la Conciliación y la Paz Digna en Chiapas. A partir de ella, las partes en conflicto convinieron un conjunto de documentos que sirvieron de base para los Acuerdos de San Andrés Larráinzar.

Dichos Acuerdos de San Andrés en materia de derechos y cultura indígenas, surgieron de un esfuerzo por conciliar los problemas de raíz que dieron origen al levantamiento y, además, recogieron las demandas que han planteado los pueblos y comunidades indígenas del país.

Una vez suscritos los Acuerdos, el Poder Legislativo contribuyó con su parte a la solución del conflicto. La Comisión de Concordia y Pacificación (COCOPA), como coadyuvante en el proceso de paz, se dio a la tarea de elaborar un texto que reflejara lo pactado en San Andrés Larráinzar, mismo que fue aceptado por el EZLN.

La iniciativa de la COCOPA es una manifestación del propósito común de lograr la paz y la reconciliación, así como el reconocimiento de la autonomía de los

tsyapanekës ja'ay, ma tim ja yejp, es nan ma nitëkyëtsy kunax kukajpnëtsy ti'ipë ma tsyã'atë Nëwimmnëtë nax kajpn.

Ko nët oj kyukëx ja tujn yä'änën ma Chiapas es ko nët jëky oj yaj kopkepeky mëtë ja Nëwimmnëtë kutunk es ja EZLN, oy yaj tuk nipëjta'akë kanak nax ja kutujkën ti'ipë yaj patump es ja kopkepeky ti'ipë jëjp'ampë, ëxtëm ti'ipë jam myëjpëtsëm ma ja kutujkën ma kajx matsä'äky, ja o'oyën es ja jiotkujk'ajtën mëtë y'amay'ajtën ma Chiapas. Ko jaayë, ja nitu'uk w'axatsëtsy ti'ipë tsiptuntëp oj tuk oyë es myukët ja neky ti'ipë oj tsyuny es nyaxkëtä'äkët ja Kajxmujkën ti'ipë ma San Andrés Larráinzar.

Ja Kaxmujkën ti'ipë ma San Andrés ma ja nekyajtën ma ti'ipë patëp es ja kunax kukajpnëtsy jiky'ajtën, oj y'akuxutsy mët ja nyimëktunë es y'oyët ja tsip ma y'ëjx y'aats ti'ipë oj tyaj tsontä'äky ja nyipëtëk'ën es, nantë'ën, oj tyaj muk'të ja ë'ënëtsy ti'ipë jam pyëjtaktëp ka kunax kukajpnëtsy ti'ipë ma tsya'atë nax kajpn.

Ko oj yaj nikujayë ja kajxmujkën, ja mëja kutujkën oj putëkëtë ëxtëm pyatsyëtsy es y'oyët ja tsip. Ja Comisión de Concoridia y Pacificación (COCOPA), ëxtëm ti'ipë putëjkëp ma ja tu'uyo'oyën ma jotkujk'ajtën, ot tyaj oyëtë tu'uk neky ma kyëxë'ëkët ti'ipë oj yaj kajxmiky ma San Andrés Larráinzar, ti'ikyë neky ti'ipë oj kupëktë ja EZLN.

Ja winma'any ëjxë ti'ipë ma COCOPA yë'ë myëtajtsypy ja tsyuk kajxën es yaj mëtatët ja jotkujk'ajtën es ja ö'öyën, tu'un ëxtëm ja ijxtë'ëjën ma ja kë'em nay'ijxën ma kunax



pueblos indígenas.

Como Presidente de la República, estoy seguro que, hoy, la manera acertada de reiniciar el proceso de paz en Chiapas, es retomarla y convertirla en una propuesta de reforma constitucional

El gobierno federal está obligado a dar cumplimiento cabal a los compromisos asumidos, así como a convocar, desde luego, a un diálogo plural, incluyente y constructivo en el que participen los pueblos y comunidades indígenas, cuyo propósito central sea el establecimiento de las soluciones jurídicas que habrán de prevalecer, ahora sí, con la jerarquía de normas constitucionales.

He empeñado mi palabra para que los pueblos indígenas se inserten plenamente en el Estado Mexicano, para garantizar que sean sujetos de su propio desarrollo y tengan plena participación en las decisiones del país.

Convencido de ello y de la necesidad de lograr la paz en Chiapas, envío como iniciativa de reforma constitucional la propuesta formulada por la COCOPA. Al hacerlo, confirmo que el nuevo diálogo habla con la sinceridad del cumplimiento a la palabra dada. Habrá que señalar que ese documento fue producto del consenso de los representantes, en esa Comisión, de todos los grupos parlamentarios que integraron la LVI legislatura.

kukajpnëtsy.

Ëxtëm mëj anä'ämpë, njëjp'ijx'pyëts ko, tsyäm, ëxtëm oy tëë tsyontäkojpë ja tu'u'yo'o'yën ja jyotkujk'ajtën ma Chiapas, yaj nyijëmpitët es jyëmpitët ëxtëm tu'uk nikaajxpajtën ti'ipë jiajtsëkatsëp ja mëj neky kutujkën.

Ja Nëwimnëtë kutunk patëp es ja tuunk tunët ti'ipë tët kupëky mëtë tu'uk kijx'ajtën, tu'un ëxtëm woomukët, ma tu'ukpë maypyë kajx myatsyä'äky, ti'ipë y'ixëp es oy kojët, mët ja y'ä y'ayuuk ja kunax kukajpnëtsy, es mëtë tu'uk jot yaj tuk nipëjtä'äkët ja kutujk o'o'yën ti'ipë itëp, tu'un nët, ëxtëm ja wiap'ajtën ja mëj neky kutujkën.

Tëts mpëjtä'äky jan ä'näyuuk es ja kunax kukajpnëtsy yaj pëjtä'äktët ma ja Nëwimnëtë kajpn, yaj jëjp'ixët es ja kunax kukajpnëtsy kë'em t'ixtët ja winpajtën mëtatët ja pëjta'aky ma y'ä y'ayuuk ma ja Nëwimnëtë kajp ja nyiwinmä'äyën.

Mëtë jan jayujkën es ja tsoojkën es yaj mëtatët ja Chiapas jiotkujk'ajtën, nkëëjxpyëts ja winma'any ëjxë ti'ipë jiajtsyëkajtsypy ja mëj neky kutujkën ja nikajxpajtën ti'ipë tët oytsyuny ja COCOPA. Kots n'tunët, nyikajxpëjtsypyëts ko ja jëmpyë kajx miatsyäkën kajxp mëtë ja tëy'ajtën es ti'ips ma ä'ayuuk tu'un këyaky. Yaj tuk ni'ixamp ko tä'ätë neky yë'ë kiukëxm'ajtsypy ti'ipë ma kutujkën oj mëtatë ja wintënapyëtëjkëtsy, ma tsya'atë tuk mikpyë ja'ayëtsy tëë yaj tuk nipëky, ma nytëkyë tu'uk



El principal objetivo de las reformas propuestas es desarrollar el contenido constitucional respecto de los pueblos indígenas. Ellas se inscriben en el marco del nuevo derecho internacional en la materia -de la cual el Convenio 169 de la OIT ya mencionado es ejemplo destacado.

La iniciativa reconoce la libre determinación y la autonomía de los pueblos indígenas. Asimismo, prevé diversos mecanismos para garantizar que los pueblos indígenas de México tengan acceso a las instancias de representación política, a los recursos materiales, a la defensa jurídica, a la educación, así como a la protección de derechos compatibles con sus usos y costumbres y, en general, con su especificidad cultural.

Deben destacarse las disposiciones de la propuesta que persiguen adecuar la estructura y circunscripciones electorales, con el propósito de facilitar la representación política de los pueblos indígenas.

Entiendo que la propuesta de la COCOPA debe analizarse a la luz del principio básico sobre el que se sustenta todo Estado: la unidad nacional, mismo que fue frecuentemente reiterado en los Acuerdos de San Andrés Larráinzar.

apëkyajtsy ja'ayëtsy ti'ipë ma kutujkën tējķëtsy ojt waaptë ja LV1 kutujk'ajtën.

Jëjp'am yaj tsëky ma yaj nikajxpëtsy ja ja'aytsyëkajtsën yë'ë es winpätët ja mëj neky kutujkën nyinikx mëtë ja kunax kukajpnëtsy. Yë'ë nakyuja'ayëp ma ja jëmpyë tsyipa'anën ti'ipë patp ma nitëķëkyë nax kajpn ma ja nyeky'ajt kutujkën ma tuk mëkopx ja tëķëpx taxtujk 169 ti'ipë ma OIT mëtë ja ijxpajtën yaj kajxnax.

Ja winma'any ëjxë y'ixkajpy ja kë'em kutujk'ajtën es ja kë'em nay'ijxën ti'ipë ma kunax kukajpnëtsy. Nan ti'ikyë, ix wi'ix tunët es jëjp'ix tyakët ja kunax kukajpnëtsy myëtaptëp awa'ats ja tu'u ma ja kutunk ti'ipë nyitënapy ja kutujk'ajtën, ma ja neky pëjtä'äky, ja nyitsiptuny kutujkën, ja ëxpëjkën, tu'un ëxtëm ixët ma ti'ikyë nyapyaatët ja ti'ipë patp ma tunk pëjk, es ma tëķëkyë, mëtë ja tu'uk'ajtën jiky'ajtën.

Patp es myëjpëtsëmët ja kutujkën ti'ipë yaj nyikaxpajtp es pyiapëpy wäapët ja nyinikx es ja nikajxpajtpëtsy, es tu'un yaj mëtatët pojënë ja kutujk nyitëna'ä'yën ti'ipë ma kunax kukajpnëtsy.

Njayuujkpëts ko ja nyikaxpajtën ti'ipë ma COCOPA patëp yaj winmayët awa'ats tuuy ma jawiin'ajtën ja tsy'ik'ajtën ti'ipë ma nyakyu'matsëtsy nitëķëkyë ja nax kajpn: ja Nëwimnëtë ti'ikyajtën, ti'ipë janaam oj yaj nikajxpëtsy ma ja Kaxmiky ti'ipë ma San Andrés Larráinzar.



En particular, debe subrayarse que la libre determinación y autonomía de los pueblos indígenas -reconocidas en la redacción propuesta para el párrafo segundo del artículo 4º constitucional-, se proponen sin menoscabo de la soberanía nacional y siempre dentro del marco constitucional del Estado Mexicano.

La libre determinación no debe ser un elemento constitutivo para la creación de un Estado dentro del Estado Mexicano. La Nación mexicana tiene una composición pluricultural, pero un solo Estado nacional soberano: el Estado Mexicano. En este sentido, el principio propuesto de libre determinación de los pueblos indígenas debe leerse en consonancia con el contenido de los artículos 40 y 41 constitucionales, que establecen el carácter republicano, representativo y federal del Estado Mexicano y que señalan los Poderes supremos de nuestra Unión.

Igualmente, debe aclararse que con la propuesta de fracción II del artículo 4º, no se pretende crear fueros indígenas especiales, toda vez que se prevé la convalidación de las resoluciones indígenas por las autoridades jurisdiccionales del Estado.

Asimismo, en relación con los "territorios" de los pueblos indígenas a que hace referencia la fracción V del artículo 4º, debe precisarse que no constituyen jurisdicciones separadas del territorio nacional. En ellos sigue vigente el

Mëtë tu'uk ja tu'uk'ajtën, yaj patwi'ixëp ko ja këm kutujk'ajtën es ja këm nay'ijxën ma kunax kukajpnëtsy ti'ipë ixkajpyë ijtëp ma ja nyikaxjpajtën ma myëmajtskpe w'akx ti'ipë ma articulë taxkpë kutujkën, yaj nyikaxjpajtp mëtë tu'uk ja ti'iky'ajtën ma Nëwimnëtë kajpn es xëmë mëët ja mëj kutujkën ti'ipë ma Nëwimnëtë nax kajpn.

Ja këm kutujk'ajtën kyaj nët tsyunët ëxtëm ja tu'uk kutujkën es nyaxkëtä'äket ja tu'ukpë nax kajpn ma Nëwimnëtë nax kajpn. Ja Nëwimnëtë nax kajpn myet'ajtsypy atëk tuk təkë ja jiky'ajtën, es jë'ëyë tu'uk ja Nëwimnëtë nax kajpn kutujkën: ja Nëwimnëtë kajpn. Extëm yamën yaj nikajxyë, ja jawiin'ajtën ti'ipë nikajxpëtsy ma këm kutujk'ajtën ma kunax kukajpnëtsy, patëp es yaj nikajxët mëtë ti'ikyë nikajxë ja articulë juxtsyikx 40 es juxtsyikx tu'uk 41 kutujkajtp, ti'ipë nyipëjtaktëp ja winma'any ma ja kutunk, es nyitënëäpy ja ti'ipatsy wiaptëp ja Nëwimnëtë kajpn es nyë'ijxtëp ja matäkën ti'ipë wan këjxm ijtp ma ëtsäjtëm nti'iky'ajtën.

Ti'ikyë nët, patp es yaj kajx'oyët ko mëtë ja nyikajx'pajtën ma ja myëmajtskpe w'akx ti'ipë ma articulë taxkpë, kyaj tsëky es nyaxkëtä'äket ja matakën mëtë jë'ëyë kunax kukajpnëtsy, ko xëmë yaj awixët ja myatakën ma ja y'ayuk o'oyën mëtë kutunktëjkëtsy kutujkpëtsy ti'ipë ma wintsën kajpn.

Tu'un net, mëtë ja it naxwimnë ma kunax kukajpnëtsy ti'ipë nyi'ijxpy ja w'akx V ma articulë taxkpë, patëp yaj ni'ixët ko kyaj yaj wäpët ja kutujk'ajtën ti'ipë yaj awakxpy ja Nëwimnëtë nax kajpn. Ma yë'ëjëtsy ja mimpë



principio del artículo 27 constitucional, según el cual la propiedad originaria de tierras y aguas en el territorio nacional corresponde a la Nación. En consecuencia, el territorio de los pueblos indígenas de México no deja de ser el territorio de la Nación mexicana.

El reconocimiento de la organización de las comunidades indígenas dentro de un municipio no debe entenderse como la creación de un nuevo nivel de gobierno, ni mucho menos en el sentido de subordinar jerárquicamente a las autoridades municipales respecto a las autoridades del pueblo indígena al que pertenecen. De la misma forma, los procedimientos para la elección de las autoridades indígenas o sus representantes, y para el ejercicio de sus formas propias de gobierno, deben interpretarse en el sentido de ser complementarios y no excluyentes de los vigentes. Las autoridades y procedimientos constitucionales establecidos en el nivel municipal deben mantenerse, entre otras razones, porque constituyen una garantía para los habitantes, indígenas o no, de cada municipio.

Por todo lo anterior, subrayo que la iniciativa que hoy presento a ese H. Cuerpo Colegiado debe leerse en consonancia con todo el texto constitucional. Deberá interpretarse en consistencia con los principios de unidad nacional, de prohibición de leyes privativas y tribunales especiales, de igualdad entre las partes que participen en cualquier

ti'ipë tump ja tsyi'ik'ajtën ti'ipë ma articulë ipxjëxtujk '27' kutujkën, tu'un ëxtëm jyëna'any ko ti'ipë jya'ajtëp ja naxëtsy es ja nëëjëtsy ma tsya'atë nax'ajtëm mkajpn'ajtëm yë'ë patëp ja Nëwimnëtë nax kajpn. Mëtë tsya'atë nët, ja it naxwinëtë ti'ipë ma Nëwimnëtë kyunax kyukajpnëtsy, kyaj nët njënä'änëm ko ja kunax kukajpnëtsy kyajt ok nax kajpn'ajnë ti'ipë ma Nëwimnëtë nax kajpn.

Ja ixkajpën ma ja tsyuk mujkën es wi'ix tijatsy tuntë ja kunax kukajpnëtsy ma tu'uk kumtaat kutunk kyaj yaj jayukët ëxtëm tu'uk jëmpyë tuk nax mëj kutunk wintsën, es nan kyaj jëpnaxët ëxtëm wiapyëtsy ja kutujkën ja tyios justisetsy mëtë ja tyios justisëtsy ti'ipë ma kunax kukajpn ma jam y'itë. Tu'un ti'ikyë, wi'ix tyaj tu'uyo'oytsyë wi'ix nyikaxpätë ja kunax kukajpnëtsy tyios jyustisëtsy o ja nyëtënaapyë, es ëxtëm jam tuntë ja kyëm kutujkën, patëp nya jyayukët ëxtëm mëtë y'ak ka'px es kyaj ëxtëm ja ka ixkajpën ti'ipë mëtë jam ijtp tump. Ja justisetsy kutujkpëtsy es wi'ix tsyu'yo'oy ja kutujkën ëxtëm jam nyëpëjtä'äkyetsy ëxtëm ma winpajtën ti'ipë ma kumtaatëtsy patëp yaj ixët yaj mëtatët, ëxtëm ma tuk pëky ja tëy'ajnën, ja ko wyap'tëp tu'uk ja jejp'ix mëtë ja naxtsënapyëtsy, kunax ja'ayëtsy o kyaj, ma tu'uk tu'uk kumtaat kajpnëtsy.

Mëtë təkëkpyë ti'ipë tē nyax, npatwikxpyëts ko ja neky ma ja winma'any ëj'xë ti'ipatsy yam pëjtak'pyë ma Mëj. Kutunk yo'oymyuktë patëp yaj nikajxët ti'ikyë mëtë ja mëj neky kutujkën. Patëp nët yaj jayukët ti'ikyë mëtë ja tëy'ajnën ti'ipë y'ats'ajtsypy ja ti'iky'ajtën ma nyitëkëky nax kajpn, ma kyaj yaj kupëky ma neky ti'ipë yaj kutujkp pëjkët ja ja'ayëtsy ti'ipë patëp es ja



controversia y de unidad de jurisdicción sobre el territorio nacional.

Una reforma constitucional no puede, por definición, ser inconstitucional. Sostener lo contrario implicaría que las propuestas de modificación a la Ley Fundamental estarían viciadas de inconstitucionalidad, y ello anularía cualquier posibilidad de cambio de nuestro orden jurídico. Lo que es más, ese criterio supondría la existencia de contenidos vedados a un Poder que no debe tenerlos: el Constituyente Permanente, quien es depositario de la soberanía popular y sobre el cual no existe poder estatal jerárquicamente superior. Por tanto, desde el punto de vista jurídico, lo que diga el Poder Constituyente es la Constitución.

Sé que la solución integral a esa situación no puede, ni debe, limitarse a reformas jurídicas. Es indispensable seguir avanzando para poner fin a la situación de discriminación y marginación de los indígenas, así como para hacer realidad y darle plena eficacia a la superación de las diferencias impuestas por el propio orden jurídico.

kutunk tējkētsy ti'ipē win'ix winkēxy, mētē ti'ik'ajtēn ti'ipatsy mētē jam ja y'a y'ayuuk pyējtak'tēp ma oy'tsy'ipētsy ja kajx ayuuk tyaj tsiptā'āktēt es ja ti'iky'ajtēn kutujkēn ma ja niwimmētē nax kajpn.

Tu'uk ja jaytsēkatsy'pyē mēj neky kutujkēn kyaj mpaat, extēm yaj nyjawē, y'itēt extēm kyaj nyēkaj'xyētsy ma ja mēj neky kutujkēn. Kot winkatsy patunēt myētātēp nēt ma ti'ipē tēē ya nikajxpētsy es yaj jay'tsyēkatsēt ma ti'ipē jējp'amtē yaj kutujkp es yaj kuytsyump tu'un nēt extēm ja winmā'āny mētātēt extēm kyaj kyupēkyētsy ma mēj neky kutujkēn, es mētē tē'ēmpē tyaj tēkoyēt ja ja'ajtēn es tsyēkatsēt ja ētsajtēm jan ni'ana'a'mēn nyikutujkēn Ti'ipē waan ni'ikyē, ko tu'un ja winmā'āny mētātēt ja net jya'atēt ja neky kutujkēn ti'ipē kyaj kupēky y'itsy ma tu'uk mējaa ti'ipē kyaj pyaatsyētsy mētātēt: ja wintēnapyē ti'ipē jam tim ij'tēp es jyaitsyē'kajstēp ja mej neky kutujkēn, es ti'ipē jam pējtā'aky ijtēp mētē ja nax kajpn kyutujkēn es ma kyaj yaj mētatsy ja tu'uk ja mējaa kutunk ti'ipē wan mēj kējxm ijtp. Päätsy, extēm ixēt ja kujtk'ajtēn, wi'ix jiyēna'anēt ja mējaa ti'ipē wintēnapy es jiay'tsēkajtsyp ja mēj neky kutujkēn, yē'ē nētsy mēj neky kutujk'ajtp.

Nija'a'pēts ko ja ti'ikyē ö'ö'yēn ma tsya'atē amay jotmāy kyaj mpaat, es kyaj pyatsētsy jakam yaj pējtā'ākēt ko yaj jaytsēkatsy ja kutujk'ajtēn. Es kuanē ko n'ak tu'uyo'oyēm es tsya'atē amay jotmāy kyukēxēt ma ja extijēn es ja jakam pējtakēn mētē ja kunax kukajpnētsy, tē'ēn extēm tsyuny jya'tē es yaj mo'o'yēt pojēnē ja tuk najxēn ma kyaj nyajya'yujkēn ti'ipē pyējtakpy ja kē'ēm kutujkēn änä'ām.



Por ello, de manera paralela a la reforma constitucional propuesta, el Estado debe adoptar una política integral tendiente a que los indígenas, considerados individual y colectivamente, tengan acceso a nuevas oportunidades de superación.

Como primera muestra del nuevo ánimo que orientará la actividad del Ejecutivo Federal, he ordenado el repliegue de buen número de tropas del Ejército Mexicano en la zona de conflicto en el Estado de Chiapas.

En los próximos días y semanas, la sociedad y los pueblos indígenas serán testigos de más acciones que buscarán contribuir a la distensión y al reencuentro del Estado nacional con los pueblos indígenas. Otra vez intento que el nuevo gobierno hable con hechos concretos y no con declaraciones que se pierden en el olvido.

Todo acto del nuevo gobierno estará guiado por el respeto, la inclusión y la pluralidad. Sin ellos, será imposible alcanzar el desarrollo humano y el bienestar, requisitos indispensables para conseguir la paz, la justicia social y la plena unidad de todos los mexicanos.

Como Presidente de la República, demuestro mi compromiso con las acciones, porque éstas son siempre el discurso más elocuente. En consecuencia, con fundamento en las

Ko yë'ë, mëtë ja ti'iky'aj'tën ma yaj jaytsëkatsy ja mëj neky kutujkën ti'ipë nyikaxpëtsy, ja kutunk wintsën myëtajtëp tu'uk ja kutujkën ti'i'kyë ti'ipë nëjxëp ma kunax kukajpnëtsy, ti'ipë y'ixëp nitu'uk'katsyëtsy es tuk miky'ëtsy, mëtatët ja tu'u awa'ats ma ja jëmpya'tsyëtsy putëjkën ti'ipë winpajtën.

Mëtë tu'ukpë ixxën ëxtëm ja jëmpyë tu'unën yaj mëtatä'äny ja ti'ipë nyi'ixämpy ja tu'uk ti'ipë yaj tu'uyë'ëpy ja Nëwimnëtë kajpn kyutujkën, tëtts nianä'amë ja jyëkä'äktët nyimäypyë tuk mikpyëtsy nëwimnë kyuënt'ajtpëtsy ma ja nax kajpn ti'ipë tsiptump ma jam Estado de Chiapas.

Ti'ipë ja xëë es semaan mimp, ja nax kajpn es kunax kukajpnëtsy nyëtëstiik'a'tantëp ti'ipë yaj tunamp es tak yaj naxkëtä'akët es yaj napyatët ja Nëwimnëtë nax kajpn mëtë ja kunax kukajpnëtsy. Ja tëkok nak tunyëts es ja jëmpyë kutunkëtsy kyajxët mëtë ja tunk ti'ipë yaj nypëjtak'pë yaj tunët es kyaj mëtë jë'ëye kajxy ti'ipë wë'em es yaj ja'aytsyëkëëpy.

Tukë'ëye ja tuunk ti'ipë ma jëmpy kutunk jam pa'ix y'itä'äny ma ja wintsë'ëkën, ja nay ëxkajpën es ja atëk tuk tëkë. Pën kyaj jam jya'atë, kia nët mpaat yaj naxpatë ja winpajtën mëtë jikyjë'äy es ja oy'ajtën, ti'ipë kuanë tsojkëp es yaj naxpatët ja jot'kuj'ajtën, ja kutujkën ma nax kajpn es ja tëypyë ti'ik'ajtën ti'ipë nyamukë Nëwimnëtë ja'a'yëtsy.

Ëxtëm mëj anä'ämpë ti'ipë ma takëkyë Nëwimnëtë nax kajpn, npëjtakpyëts jan aan'ayukët mëtë ja tu'unën, ja ko tsya'atë xëmëtë tyaj kajxy es tyaj atëwë. Ko tu'un nët,



facultades que me confiere la fracción I del artículo 71 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, por el digno conducto de usted Ciudadano Presidente, someto a la consideración del H. Senado de la República la siguiente iniciativa de:

mětë ja tēy'ajtën ti'ipëx myëpy ja w'akx tu'uk ti'ipë ma articulë tēkëpx majtu'uk '71' ti'ipë ma neky kyutujkën ti'ipë ma Nëwimnëtë nax kajpn, mětë m'amay'ajtën niaxët mětë mij, ja kunax kukajpn ti'ipë mēj kutujkën myëtajtsypy, mpëjtakpyëts es yaj mëjpëjtä'äkët ma Mēj. Kutujktäkn ti'ipë ma Nëwimnëtë nax kajpn ja neky winmä'any ëjxë ti'ipë mimp:



## DECRETO

ARTICULO UNICO.- SE REFORMA el artículo 4°, primer párrafo, y SE ADICIONAN los párrafos segundo a octavo del artículo 4°, recorriéndose en su orden los actuales segundo a noveno párrafos para pasar a ser noveno a decimosexto; un último párrafo al artículo 18; un cuarto párrafo al artículo 26, recorriéndose en su orden el actual cuarto párrafo para pasar a ser el quinto; un segundo párrafo al artículo 53, recorriéndose el actual segundo párrafo para pasar a ser tercero; la fracción XXVIII al artículo 73; un segundo párrafo a la fracción V del artículo 115, recorriéndose en su orden el actual segundo párrafo para pasar a ser tercero; las fracciones IX y X al artículo 115; y un cuarto párrafo a la fracción II del artículo 116; de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, para quedar como sigue:

"Artículo 4°.- La Nación Mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquéllos que descienden de poblaciones que habitaban en el país al iniciarse la colonización y antes de que se establecieran las fronteras de los Estados Unidos Mexicanos, y que cualquiera que sea su

## NEKY KYUTUJKËN

ARTICULË NYITU'UKPË. YAJ JAYTSEKAJTSP ja articulë taxkpë '4°', jawinmpë w'akx, ES YAJ PUWIJTSP ja w'akx myëmajtskpë a myëtuktujkpë ti'ipë ma articulë taxkpë '4°', es iak naxyio'oyë ma ja y'änä'amën ja ti'ipë tsyäm myëmajtskpë a myëtaxtujkpë w'akx es nyaxët es yi'tët ma myëtaxtujkpë a myë majmoxtu'uk; tu'uk okpë w'akx ma articulë majmoxtékëëk '18'; tu'uk myëtaxkpë w'akx ma articulë ipx tëtujk '26', y'ak naxyö'öyë ka ja y'änä'amën ja ti'ipë tsyäm myëtaxkpë w'akx es nyaxët es y'itët myëmëkoxpë; tu'uk ja myëmajtskpë w'akx ma articulë juxtsyikxytëkëëk '53', y'ak naxyö'öyë ja ti'ipë tsyäm myëmajtskpë w'akx es nyaxët es y'itët ëxtëm myëtëkëkpë; ja w'akx ipxmëkoxkëtëkëëk 'XXVIII' ma articulë tëkëpx majtëkëëk '73'; tu'uk myëmajtskpë w'akx ma ja w'akx mëkoxk 'V' ti'ipë articulë mëkopx majmokx '115' y'iaak naxyo'oyë ma y'a'nä'amën ja ti'ipë tsyäm myëmajtskpë w'akx es nyaxët es y''tët ëxtëm myëtëk'pë; ja wäxëtsy taxtujk es majk 'IX y X' ma articulë mëkopx majmox '115'; es ja tu'uk myëtaxkpë w'akx ma ja myëwax majtsk ti'ipë articulë mëkopx majmoxtu'uk; ti'ipë ma Mëj Kutujkën Neki ti'ipë Nëwimnëtë Nax Kajpn, es wi'imëtë ëxtëm miny:

Articulë taxkpë '4°'.- Ja Nëwimnëtë nax kajpn myëtajtspyë atëk tuk tëkë ja jyik'ajtën es jam yaj paatsy y'ëjx kyopkë ma ja kunaax kukajpnëtsy ti'ipë myëtajtëp ja tsyë'em y'aats ma ja kajpnëtsy ti'ipë ijtëp ma it naxwiinmë ti'ipë tsam ijtpë ma tsya'atë nax kajpn ko oj tsyontä'äky ja jakaamtë ja'ay kuana'amë es ti'ipë tsyämpaat myëtajtëp naxkëta'akyët ja



situación jurídica, conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

Los pueblos indígenas tienen el derecho a la libre determinación y, como expresión de ésta, a la autonomía como parte del Estado Mexicano, para:

I. Decidir sus formas internas de convivencia y de organización social, económica, política y cultural;

II. Aplicar sus sistemas normativos en la regulación y solución de conflictos internos, respetando las garantías individuales, los derechos humanos y, en particular, la dignidad e integridad de las mujeres; sus procedimientos, juicios y decisiones serán convalidados por las autoridades jurisdiccionales del Estado;

III. Elegir a sus autoridades y ejercer sus formas de gobierno interno de acuerdo a sus normas en los ámbitos de su autonomía, garantizando la participación de las mujeres en condiciones de equidad;

IV. Fortalecer su participación y representación políticas de acuerdo con sus especificidades culturales;

V. Acceder de manera colectiva al uso y disfrute de los recursos naturales de sus tierras y territorios, entendidos éstos como la totalidad del habitat que los pueblos

kë'em nyaax kyajpn, mieeny siëntawë, jyik'ajtën es kyutujkën, o ma tu'uk o majtsk.

Ja kunax kukajpnëtsy myëtajtëp ti'ipë patëp es kë'em mëtatët ja kutujkën es, ëxtëm tsya'atë yaj nikajxy, ja kë'em nay'ijxën es y'itët ma Nëwimmëtë kutunk nax kajpn, es:

I.- Kë'em tuk nyiwinmayëtët wi'ix ja ka'ay ukëën es wi'ix nyaxkëta'aky ja nyax kyajpn, meeny sentawë, kutujkën es ja jiky'ajtën.

II.- Tyaj tuntët ja kë'em kyutujk'ajtën ma ja nyaxkëtakën es ma ja ö'öyën ma ja kë'em tsyip, mëtë wintsë'kën ti'ipë jëëjpix yaj yajkp anatsyu'u'katsyëtsy, ja ti'ipë patp ëxtëm jiky jëa'ayëtsy es, jëëjp'amën, ja may'ajt wintsëkën es ja ti'iky'ajtën mëtë ja tooxtsyëjkëtsy; ja tu'unk tsyu'uyo'o'yën, ja tëëy'ajnën kajxy es ja tuk nywinmayë yaj mëjpëjtä'äkamp ma ja kutunk justisëtsy ti'ipë kutujkën myëtajtëp ma wintsën kajpnëtsy.

III. Win'ixtëp ja tyios jyustixëtsy es tyaj tuntët ëxtëm mëtatë naxkëtä'äky ja kyë'em kutuunk të'en ëxtëm mëtatë ja kyutujkën majatsy ja kë'em nay'ijxën, es jëjp'ix tyajktët es tsoxtsyëjk pëjtä'äkëtët ja y'ä y'ayuuk mëtë tu'uk kijx'ajtën;

IV. Mëja tak mo'oyët es ja y'ä y'ayuuk pëjtä'äkëtët es ja wyintëna'äyën ma kutujk'ajtën ëxtëm ja tu'uk tu'uk jiky'ajtën:

V. Ja ja'ay tuk mukë tsyu'u awä'äts mëtatët ma tyaj tuntët es tuk xonët ja pëjtä'äky ma it naxwiin ti'ipë ma nyax y'it, yaj jayukë tsya'atë



indígenas usan u ocupan, salvo aquéllos cuyo dominio directo corresponde a la Nación;

VI. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que configuren su cultura e identidad, y

VII. Adquirir, operar y administrar sus propios medios de comunicación.

La Federación, los estados y los municipios deberán, en el ámbito de sus respectivas competencias y con el concurso de los pueblos indígenas, promover su desarrollo equitativo y sustentable y la educación bilingüe e intercultural. Asimismo, deberán impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la Nación y combatir toda forma de discriminación.

Las autoridades educativas federales, estatales y municipales, en consulta con los pueblos indígenas, definirán y desarrollarán programas educativos de contenido regional, en los que reconocerán su herencia cultural.

El Estado impulsará también programas específicos de protección de los derechos de los indígenas migrantes, tanto en el territorio nacional como en el extranjero.

ëxtëm ja tu'uk'ajtën ma ja y'ijta'a'ky tsyënaatsy'aky ti'ipë ja kunax kukajpnëtsy yaj tuntëp, es jë'ëyë kyajëtsy ja ti'ipë Nëwimnëtë kutunk patëp es äwä'än mëtatë.

VI. Y'ak yaj iptëp es y'ak oyëp' ja ä'ayuuk, nyëjä'anën es tëkëkyë ti'ipë wyaptëp es yaj ijtëp ja jiky'ajtën es ja jyay'ajtën.

VII. Mëtatët, tyaj tun'tët es kë'em ixtët ja pujxn ti'ipë ä'ayuuk yaj najxpyë.

Ja Nëwimnëtë kutuk, ja kajpn wintënapyë kutunk, es ja kumtaatëtsy, patëp, ma jam mëtatë ja myatakën es ja tu'unën ti'ipë ma kunax kukajpnëtsy, yaj akupëkët ja kijx'ajtën ma ja wynpajtën es ja myajts'ijtën, ja ayuuk ëxpëjkën es ja winkatsypyë tsënë'äy jiky'ajtën. Nantë'en, patëp es yaj mëjä mo'oyët ja wintsëkën es ja nyëjä'anën ti'ipë ma winkatsypyë jiky'ajtën ijtëp ma tsya'atë nax kajpn es tyaj jëka'aktët ja tëkëkpyë ti'ipë myëmimpy ja ëxtijën.

Ja kutunk justisetsy ëxpëkpyëtsy ti'ipë ma Nëwimnëtë kutunk, ja kajpn kutunk wintënapyë es ja kumtaatëtsy, mëtë tyaj nitëwtët mëtë ja kunax kukajpnëtsy ko tyaj oya'antët es yaj winpatantët ja neky ëxpëjkën mëtë ja kunax kukajpn nyjä'anën, maj ijxkapa'antë ja kyuma'ay mëtë jiky'aj'tën.

Ja kutunk kajpn wintsën yaj tu'uyo'oyampyë ja neky ti'ipë myuminëp naxkëtä'äky wi'ix mpaat yaj kuwanë ja ti'ipë patp ja ayuuk ja'ayëtsy ti'ipë tso'ontëp mëtumpë winktsoo, ma Nëwimnëtë nax kajpn o ma wink nax wink kajp ti'ipë jakäm.



Para garantizar el acceso pleno de los pueblos indígenas a la jurisdicción del Estado, en todos los juicios y procedimientos que involucren individual o colectivamente a indígenas, se tomarán en cuenta sus prácticas jurídicas y especificidades culturales, respetando los preceptos de esta Constitución. Los indígenas tendrán en todo tiempo el derecho de ser asistidos por intérpretes y defensores, particulares o de oficio, que tengan conocimiento de sus lenguas y culturas.

El Estado establecerá las instituciones y políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos de los pueblos indígenas y su desarrollo integral, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con dichos pueblos.

Las Constituciones y las leyes de los Estados de la República, conforme a sus particulares características, establecerán las modalidades pertinentes para la aplicación de los principios señalados, garantizando los derechos que esta Constitución reconoce a los pueblos indígenas.

(...)  
(...)  
(...)  
(...)  
(...)  
(...)  
(...)  
(...)

Es jëjp'ix yaj mo'oyët es ja tsyu'u awa'ats y'itët ma kunax kukajpnëtsy ja kyitujk'ajtën ma ja kutunk wintsën, ma təkëkyë tëy'ajtën kajx es ja tu'uyo'oyën ti'ipë myëtëkëp nyitu'ukëtsy o tuk mikyëtsy ja ayuuk ja'ayëtsy, yaj ixamp ja tsyu'unën ma ja kutujkën es ja tu'uk tu'uk ma ja jiky'ajtën, mëtë ja wintsëkën es ja nya'ana'amën ti'ipë ma tsya'atë mëj neky kyutujkën. Ja kunax kukajpnëtsy myëtatantëp xëmë ja ti'ipë patp es mëtatët ja nyikajxtukpëtsy es ja nyitsiptumpëtsy, ti'ipë këm y'ixtaaytsyëp o ti'ipë tsyunk'ajtëp, es myëtatëp ja nija'anën mëtë ja y'ä y'ayuuk es ja jiky'ajtën.

Ja kutunk kajpn wintsën nyëpëjtä'äkampy ja nitujktakën es ja kutujk'ajtën ti'ipë tsojkëp es jëjp'ix tyakët ja tu'unën ti'ipë patëp ja kunax kukajpnëtsy es ja ti'ik'ajtën ma winpajtën, es ti'ipë yaj ni'ixamp yaj pëjtä'äkamp es tyaj tu'u yo'oya'any ti'ikyë mëtë ja nax kajpnëtsy.

Ja mëj neky kutujkën es ja ti'ipë yaj kutujkp es yaj kuytsutët ma ja kumuny nyax kajpnëtsy, ëxtëm ja këm ja ixxën mëtatë, yaj nyipëjta'akamp ja o'oyën ti'ipë patëp es tsyunët ja ëjx aa'ts ti'ipë ni'ix, es jëjp'ix tyakët ja ti'ipë patp es ijtp ma tsya'atpë mëj neky kutujkën ti'ipë y'ixkajpyë ja kunax kukajpnëtsy.

(...)  
(...)  
(...)  
(...)  
(...)  
(...)  
(...)  
(...)



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Artículo 18.- (...)</p> <p>(....)</p> <p>(....)</p> <p>(....)</p> <p>(....)</p> <p>Los indígenas podrán purgar sus penas preferentemente en los establecimientos más cercanos a su domicilio, de modo que se propicie su reintegración a la comunidad como mecanismo esencial de readaptación social.</p> <p>Artículo 26.- (....)</p> <p>(....)</p> <p>(....)</p> <p>La legislación correspondiente establecerá los mecanismos necesarios para que en los planes y programas de desarrollo se tomen en cuenta a las comunidades y pueblos indígenas en sus necesidades y sus especificidades culturales. El Estado les garantizará su acceso equitativo a la distribución de la riqueza nacional.</p> <p>(....)</p> <p>Artículo 53.- (....)</p> <p>Para establecer la demarcación territorial de los distritos uninominales y las circunscripciones electorales plurinominales, deberá tomarse en cuenta la ubicación de los pueblos indígenas, a fin de asegurar su participación y representación políticas en el ámbito nacional.</p> | <p>Articulë majmoxtékëék '18'.- (....)</p> <p>(....)</p> <p>(....)</p> <p>(....)</p> <p>(....)</p> <p>Ja kunax kukajpnëtsy mpaat këpatë ja pyëky ma püjxn tëjknëtsy ti'ipë wan winkon ma jyën tsyëjkëtsy, es të'ën yaj putëkët es jatëkok nyay awijtsmukët ma ja kyajpn ëxtëm jatëkok ja ijxwë'emën ma nax kajpn.</p> <p>Articulë ipx tëtujk '26'.- (....)</p> <p>(....)</p> <p>(....)</p> <p>Ja kutujk'ajtën ti'ipë patëp tuk nipëjtä'äkëampy ja ti'ipë tsojkëp es tëkoy'ajtpë es ma ja tu'unën yaj niwinmayë es ma neky ti'ipë winpajtën myëtajtsypyë yaj mej ixët ja nax kajpn es ja kunax kukajpnëtsy ma ti'ipë tsyëkoy'ajtpë es ma tu'uk tu'uk jyik'ajtën. Ja kutuunk wintsën jëjp'ix tyakët ja tu'u awä'äts mëtë kijx'ajtën ma tyaj wäxxä'äny ja myatakën ja nax kajpn.</p> <p>(....)</p> <p>Articulë juxtsyikxmyak tëkëék '53'.- (....)</p> <p>Es tsya'atë nyaxkëtä'äkët ja kutujktaknëtsy tsyipa'an ti'ipë ma kutujkën tu'uk ja wintënaapy kuanë ko yaj pëjtä'äkët es yaj ix yaj tunët, ko nëtsy mpaat tsyuny, ma y'itë ja nax kajpnëtsy es ja kunax kukajpnëtsy, es të'ën yaj putëkët es ja y'ä y'ayuuk pëjtä'äktët ma ja kutujk'ajtën.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(....)</p> <p>Artículo 73.- (...)</p> <p>I. a XXVII.- (...)</p> <p>XXVIII. Para expedir las leyes que establezcan la concurrencia del gobierno federal, de los estados y de los municipios en el ámbito de sus respectivas competencias, respecto de los pueblos y comunidades indígenas, con el objeto de cumplir los fines previstos en los artículos 4º y 115 de esta Constitución;</p> <p>XXIX. a XXX. (...)</p> <p>Artículo 115.- (...)</p> <p>I. a IV. (...)</p> <p>V. (...)</p> <p>En los planes de desarrollo municipal y en los programas que de ellos se deriven, los ayuntamientos le darán participación a los núcleos de población ubicados dentro de la circunscripción municipal, en los términos que establezca la legislación local. En cada municipio se establecerán mecanismos de participación ciudadana para coadyuvar con los ayuntamientos en la programación, ejercicio, evaluación y control de los recursos, incluidos los federales, que se destinen al desarrollo social;</p> | <p>(....)</p> <p>Articulë tëkëpx majtëkëëk 73.- (....)</p> <p>I. a XXVII.- (....)</p> <p>XXVIII. Es yaj kajxët ja neky ti'ipë yaj kutujkp es yaj kuytsyump ti'ipë nyipëktakpyë ja Nëwimnëtë kutunk, ja kajpn wintsëntëjkëtsy es ti'ipë ma kumtaat kajpnëtsy ma ja myatakën mëtatë ja kyutujk'ajtën, mëtë ja kajpnëtsy es ja kunax kukajpnëtsy, mëtë jë'ëyë yaj tunët ja jëëjpkëëjxën ti'ipë të yaj tuk jëjp'ix ma ja articulëtsy taxkpë '4º' es mëkopx majmox '115' ti'ipë ma tsya'atë mëj neky kutujkën;</p> <p>XXIX. a XXX. (....)</p> <p>Articulë mëkopx majmokx '115' (....)</p> <p>I. a IV. (....)</p> <p>V. (...)</p> <p>Ma tu'unuk nyiwinmayë ti'ipë ma kumtaat winpajtën es ma ja putëjkën ti'ipë yë'ë myëtajtëp, ja kutujktaknëtsy myo'ojantëp es pëjktä'äktët ja y'ä y'ayuuk ja mutsk kajpnëtsy ti'ipë jam ijtëp ma ja kumtat nax, ëxtëm jyënë'anët ja kyutujk'ajnën ti'ipë ma nyax kyajpn. Ma tu'uk tu'uk kumtat kajpnëtsy yaj nyipëjtä'äkäm wi'ix yaj tunët es ja kunax kukajpnëtsy y'ä y'ayuuk pëjta'aktët es putëktët mëtë ja kutujktaknëtsy ma ja o'oyën, ja tu'unën, yaj ixët ja kyukëjxën es wi'ix tyaj tuntë ja meeny sentawë, ti'ipë nantën yajkpyë ja</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(...)</p> <p>VI. a VIII. (...)</p> <p>IX. Se respetará el ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas en cada uno de los ámbitos y niveles en que hagan valer su autonomía, pudiendo abarcar uno o más pueblos indígenas, de acuerdo a las circunstancias particulares y específicas de cada entidad federativa.</p> <p>Las comunidades indígenas como entidades de derecho público y los municipios que reconozcan su pertenencia a un pueblo indígena tendrán la facultad de asociarse libremente a fin de coordinar sus acciones. Las autoridades competentes realizarán la transferencia ordenada y paulatina de recursos, para que ellos mismos administren los fondos públicos que se les asignen. Corresponderá a las Legislaturas estatales determinar, en su caso, las funciones y facultades que pudieran transferírseles, y</p> <p>X. En los municipios, comunidades, organismos auxiliares del ayuntamiento e instancias afines que asuman su pertenencia a un pueblo indígena, se reconocerá a sus habitantes el derecho para que definan, de</p> | <p>Nëwimnëtë kutunk, es yaj tuk nipëjtaqp nyëjxet ma nax kajpn wyënpajtën.</p> <p>(...)</p> <p>VI. a VIII. (...)</p> <p>IX. Yaj wintsë'ëké'amp ja tu'unën ma ja kë'em kutujkën ti'ipë ma kunax kukajpnëtsy ma tu'uk tu'uk ja y'it es ja winpat mëtë tyaj tuntët ja kë'em nay'ijxën, es mpaat y'ak nëjx ma tu'uk o wan may kunax kukajpnëtsy, të'en ëxtëm ja tu'uk tu'uk amay jotmäy yaj mëtätsy ma tu'uk tu'uk wintsëntëjkëtsy nyax kyajpn.</p> <p>Ja kunax kukajpnëtsy ëxtëm nax kajpnëtsy ti'ipë ma tu'uk wintsën kajpn mët ja ti'ipë patëp es ja kumtaat kajpnëtsy ti'ipë y'ijxkajptëp ko jam y'itë ma tu'uk kunax kukajpn myëtatantëp ja awä'äts'ajtën es jam ny'apiuwitsët es yaj mëtatët ja ti'ikyë tu'u yo'yën ma ti'ipatsy tsyuuntëp. Ja kutunkëtsy ti'ipatsy patëp kyaxätëp ja mëny pyutëjkën na'a yëë tu'uk jëjp'ixtët ja xëë es yaj kaxët es tu'un nët kë'em tyaj tuntët ja mëny pyutëjkën ti'ipë mëj kutunk kyëjxpyë ti'ipë kunax kukapnëtsy yaj mooytsëp. Yë'ë patëp ja Kutunk Anä'ämpëtsy ma Kajpn Wintsënëtsy jyënanët, wi'ix y'itët, ja ti'ipatsy yaj tunamp es ja matakëtn ti'ipë mpat yaj tunk nikëx, es</p> <p>X. Ma kumtaat kajpnëtsy, ma nax kajpnëtsy es ja tuk mikpyë ti'ipë nyitënapy ja kumuñ es ti'ipë jam ijtëp ma yë'ë es nyay iix'kapëtë ëxtëm tu'uk kunax kukajpn, yaj iix'kapamp ja kyunaxëtsy ja ti'ipë patëp es kë'em jyëna'anët: të'en ëxtëm ja ky'em kutujkën ti'ipë ma tu'uk</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>acuerdo con las prácticas políticas propias de la tradición de cada uno de ellos, los procedimientos para la elección de sus autoridades o representantes y para el ejercicio de sus formas propias de gobierno interno, en un marco que asegure la unidad del Estado nacional. La legislación local establecerá las bases y modalidades para asegurar el ejercicio pleno de ese derecho.</p> <p>Las Legislaturas de los Estados podrán proceder a la remunicipalización de los territorios en que estén asentados los pueblos indígenas, la cual deberá realizarse en consulta con las poblaciones involucradas.</p> <p>Artículo 116.- (...)</p> <p>(....)</p> <p>I. (...)</p> <p>II. (...)</p> <p>(....)</p> <p>(....)</p> <p>Para garantizar la representación de los pueblos indígenas en las Legislaturas de los Estados por el principio de mayoría relativa, los distritos electorales deberán ajustarse conforme a la distribución geográfica de dichos pueblos.</p> <p>III. a VII. (...)</p> <p>TRANSITORIO</p> <p>UNICO.- El presente Decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de la Federación.</p> | <p>tu'uk kajpnëtsy ja tu'uyo'oyën es wi'ix yaj nikaxpatët ja nytënäpyëts o ja tyios jyiustisëtsy es ja tsyun pëjkën, ti'ipë yaj itëp ja ti'ik'ajtën ma ja newimnëtë nax kajpn. Ja këm kutujkën ana'ampëtsy nyëpëjta'aktëp ja ixx'päjtën es ja tu'unën es jejp'ix yaj yakët ja ti'ipë patp.</p> <p>Ja Kutunk anä'ampëtsy ti'ipë ma Kajpn Anä'ampëtsy mpaat ja tëkok nya kyumtaat antowtët ti'ipë jam ijtëp ma kunax kukajpnëtsy, es ti'ipë yaj tunëp mëët ja yaj të'ëjën mët ja kajpnëtsy ti'ipë jam ijtëp.</p> <p>Articulë mëkopx majmokx tu'uk '116'.- (...)</p> <p>(....)</p> <p>I. (...)</p> <p>II. (...)</p> <p>(....)</p> <p>(....)</p> <p>Para jëjp'ix yaj yakët ja nyëtënapy ja kunax kukajpnëtsy ma ja Legislaturas ti'ipë ma Estados mëtë ja ti'ik'ajtën ja nyimayajtën tyakët ja kutujkën, ja kutujktaknën es të'ën nyamyëtatët ëxtëm ja nax kapn mëtë'atë ja it tsyëpä'än.</p> <p>III. a VII. (...)</p> <p>TU'U YË'ËPYË</p> <p>NYITU'UKPË.- Tsya'atë neky ti'ipë yam tëë kyopkëpëky ja tsyuntëkë'any ja kumpomnëm xëë ma oj yaj tuk kajxë ma ja Diario Oficial</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Dado en la residencia del Poder Ejecutivo Federal a los cinco días del mes de diciembre de dos mil.</p> <p>SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCION</p> <p>EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS</p> <p>VICENTE FOX QUESADA"</p> <p>El C. Presidentc Chaurand Arzate: Para los efectos del artículo 72 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. y con fundamento en lo dispuesto por el artículo 56 del Reglamento para el Gobierno Interior del Congreso General, se turna a las Comisiones Unidas de Puntos Constitucionales; de Asuntos Indígenas; y de Estudios Legislativos, para su estudio y dictamen correspondiente.</p> <p>Continúe la Secretaría.</p> | <p>ti'ipë ma Federación.</p> <p>Ma jam tëë yaj yakyë ma ja Poder Ejecutivo Federal ma mëkoxkpë xëë ma ja po'o diciembre ma y'any majtsk mil ja majtsk.</p> <p>WA'AN YAJ NIKAJXPËTSY JA JËMPYË MËJ KUTUNK ES JA TI'IPË JAM JËMËJT TUUMP KYAJ JATËKOK JYËMJTUNËT.</p> <p>JA MËJ ANA'APE TI'IPË MA NËWIMNËTË NAX KAJPN</p> <p>VICENTE FOX QUESADA</p> <p>Ja Kunax.Es tu'un tsyunët ja articulë tëkëpxmajmajtsk ti'ipë ma mëj kutunk es ma mëj kutujkën ma Nëwimnëtë Nax Kajpn, tu'un ëxtëm anë'ëmy ja articulë juxtsixkxymaj tëtujk ti'ipë y'anë'emy ja Gobierno Interior del Congreso General, yaj kajxp ma ja Comisiones Unidas de Puntos Constitucionales, ma Asuntos Indígenas es ja Estudios Legislativos es niëxpëktët es tyaktët ja jyëna'anën.</p> <p>Wa'an y'ak tu'u yo'oy ja Japyë Jotspë Kutunk.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



2 (Primera Sección) DIARIO OFICIAL Martes 14 de agosto de 2001

## PODER EJECUTIVO

### SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN

**DECRETO** por el que se aprueba el diverso por el que se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1o., se reforma el artículo 2o., se deroga el párrafo primero del artículo 4o.; y se adicionan un sexto párrafo al artículo 18, y un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Al margen un sello con el Escudo Nacional, que dice: Estados Unidos Mexicanos.- Presidencia de la República.

**VICENTE FOX QUESADA**, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, a sus habitantes sabed:

Que la Comisión Permanente del Honorable Congreso de la Unión, se ha servido dirigirme el siguiente

## DECRETO

"LA COMISION PERMANENTE DEL HONORABLE CONGRESO DE LA UNION,

2 Myëtu'ukpë wa'kx WINPOMPË KUTUNKNEKY Martesxëë 14 amp agosto po'o de 2001 jëmët

## MATAKËN TI'IPË YAJ KUYTSYUMP JA KUTUJKËN

### JA JAPYË KUTUNKTËJKËTSY

JËNA'ANËN ti'ipë mët yaj kupëky ja nimay'ajtën es ti'ipë ak yaj tuk puwijtsp ja myëmajtsk y myëtekëëk w'akx ja articulë tu'ukpë, es yaj jaytsykajtsp ja articulë majtskpë, es jyëkë'ëky ja w'akx tu'ukpë ti'ipë ma articulë taxk, es yaj puwijtsp ja myëtuktujkpë w'akx ma ja articulë majmoxtëkëëk, es tu'uk okpë witsy ma myëtëkëëkpë w'akx ti'ipë ma articulë mëkopxmajmox ma ja mëj kutujkën neky ti'ipë ma tsya'atë Nëwimnëtë nax kajpn.

Pë'ay ja tu'uk mëjtsäpyëtsy ja Nëwimnëtë Kajpn ja Y'ixpajtën, ti'ipë jënamp: "Estados Unidos Mexicanos.- Presidencia de la República."

**VICENTE FOX QUESADA:** Ja mëj anä'ämpë ti'ipë ma Nëwimnëtë nax kajpn, ja naxtsënapyë x'nyjawëtët:

Ko ja Comisión Permanente ti'ipë ma Mëj Congreso de la Unión, tëë nya yaj tuntë xmyo'yët ja ti'ipë miimp

## JËNA'ANËN

"JA COMISIÓN PERMANENTE DEL



EN USO DE LA FACULTAD QUE LE CONFIERE EL ARTICULO 135 CONSTITUCIONAL Y PREVIA LA APROBACION DE LAS CAMARAS DE DIPUTADOS Y DE SENADORES DEL CONGRESO GENERAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, ASI COMO LA MAYORIA DE LAS LEGISLATURAS DE LOS ESTADOS, DECRETA:

SE APRUEBA EL DECRETO POR EL QUE SE ADICIONA UN SEGUNDO Y TERCER PARRAFOS AL ARTICULO 1o., SE REFORMA EL ARTICULO 2o., SE DEROGA EL PARRAFO PRIMERO DEL ARTICULO 4o.; Y SE ADICIONA UN SEXTO PARRAFO AL ARTICULO 18 Y UN ULTIMO PARRAFO A LA FRACCION TERCERA DEL ARTICULO 115 DE LA CONSTITUCION POLITICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, PARA QUEDAR COMO SIGUE:

**ARTICULO UNICO.-** Se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1o.; se reforma en su integridad el artículo 2o. y se deroga el párrafo primero del artículo 4o.; se adicionan: un sexto párrafo al artículo 18, un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115, todos de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, así como cuatro

HONORABLE CONGRESO DE LA UNIÓN, MA JA TU'UNĒN MYĒPY JA ARTICULĒ MĒKOPX IPXMAJKMĒKOXK 'ART. 135' TI'IPĒ KUTUJK'AJTĒN ES NAMNĒM YAJ KUPĒKY MA JA CAMARAS DE DIPUTADOS Y DE SENADORES DEL CONGRESO GENERAL TI'IPĒ MA NĒWIMNĒTĒ NAX KAJPN, ES ĒXTĒM JA NYIMÄY'AJTĒN MA JA KUTUJK'TAKĒN TI'IPĒ MA NAX KAJPNĒTSY, JYĒNA'ANY:

YAJ KUPĒJKP JA KUTUJKĒN ES Y'AK YAJ PUWIJTSP JA MYĒMAJTSPKĒ ES MYĒTĒKĒĒKPĒ W'AKX MA ARTICULĒ TU'UKPĒ., YAJ JAYTSYKAJTSP JA ARTICULĒ MAJTSPKĒ., ES JYĒKĒ'ĒKY JA TU'UKPĒ W'AKX TI'IPĒ ARTICULĒ TAXKPĒ.; ES YAJ PUWIJTSP JA MYĒTĒTUJKPĒ W'AKX MA ARTICULĒ MAJMOXTĒKĒĒK JA TU'UK OK'PĒ W'AKX MA JA MYĒTĒKĒĒKPĒ WITSY TI'IPĒ ARTICULĒ MĒKÖPXMAJMOX MA MĒJ NĒKY KUTUJKĒN TI'IPĒ MA NĒWIMNĒTĒ NAX KAJPN, ES WIĒ'ĒMĒT ĒXTĒM JA MYINY:

**ARTICULĒ NYTU'UKPĒ.-** Yaj puwijtsp ja myĕmajtsk es myĕtĕkĕĕk w'akx ma articulĕ tu'ukpĕ.; yaj jaytsyĕkajtsp ma ja tsyikyajtĕn ja articulĕ majtskpĕ.; es jiĕkĕ'ĕky ja myĕtu'ukpĕ w'akx ti'ipĕ ma articulĕ taxkpĕ.; yaj puwijtsp: ja myĕtuktujkpĕ w'akx ma articulĕ



Transitorios, para quedar como sigue:

#### ARTICULO 1o.

En los Estados Unidos Mexicanos todo individuo gozará de las garantías que otorga esta Constitución, las cuales no podrán restringirse ni suspenderse, sino en los casos y con las condiciones que ella misma establece.

Está prohibida la esclavitud en los Estados Unidos Mexicanos. Los esclavos del extranjero que entren al territorio nacional alcanzarán, por este solo hecho, su libertad y la protección de las leyes.

Queda prohibida toda discriminación motivada por origen étnico o nacional, el género, la edad, las capacidades diferentes, la condición social, las condiciones de salud, la religión, las opiniones, las preferencias, el estado civil o cualquier otra que atente contra la dignidad humana y tenga por objeto anular o menoscabar los derechos y libertades de las personas.

majmoxtékëék, ja tu'ukpë okpë w'akx ma ja myëtëkëekpë witsy ti'ipë ma articulë mëkopx majmox, nytukë'ëyë ti'ipë ma mëj neky kutujkën ti'ipë ma Nëwimnëtë nax kajpn, tu'un ëxtëm ja taxkpë ti'ipë tu'uyë'ëpy, es wi'emët ëxtëm, ja myiny:

#### ARTICULË TU'UKPË '1°

Ma Nëwimnëtë nax kajpn tu'uk tu'uk natsu'ukats'pyë ja'ayëtsy tsyuk xyöntä'äkëp ja kutujkën ti'ipë patëp es ti'ipë yajkpy ja mëj neky kutujkën, es kyaj mpaat yaj pëjkë es tyaj atüktë, jayë jë'ëyë ma yë'ë jyënë'änët ëxtëm ma kë'em pëjta'aky.

Kiaj kupëky y'itsy ja ja'ay tsyu'umën ma Nëwimnëtë nax kajpn. Ja tsyimy jya'ay ti'ipë wink nax tso'omp es tsyëkët ma tsya'atë Nëwim kajpn, nyiax'patantëp, mët jë'ëyë tu'unën, ja naynyax majtsën es ja kuwä'änën ti'ipë ma mëj kutujkën neky.

Kia kupëky y'itsy ja tëkëkpyë ëxtijën ti'ipë jam miimp ma ja ayuuk ja'ayetsy o ma Nëwimnëtë ja'ayëtsy, yiëtsyiëjk tox'tsyiëjk, ja jëmëjt, wi'ixëm nyaj ix nyay pyatëë, wi'ix y'itsy ja nax kajpn, wi'ix ja oy'ajt mëk'ajtën, ja mëpëjkën, wi'ixëm ja ä'ayuuk yaj yaky, ja tsojk ëxkajpën, ja natsu'uk'ajtën o ja animajtsk'ajtën o oytsi'ipitsy ti'ipë myëtsuntëkëpy ja may'ajt wintsëkën mëtë naxwinëtë jiiky jy'ay es ti'ipë yaj jëkëkpy o kiaj mëj ix ja naxmajtsën es ja



## ARTICULO 2o.

La Nación Mexicana es única e indivisible.

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quiénes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

Son comunidades integrantes de un pueblo indígena, aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los

kutujkën ti'ipë yaj mëëpy ja ja'ayëtsy.

## ARTICULĖ MAJTSPĖ '2''

Ja Nëwimnëte nax kajpn jë'ëyë tu'uk es kiam mpaat yaj wijts w'akx:

Ja Nëwimnëtë nax kajpn myëtajtsypy atëk tuk tēkë ja jiky'ajtën es jam yaj paatsy y'ëjx kyopëk ma ja kunax kukajpnëtsy ti'ipë myëtajtëp ja tsyëm y'aats ma ja kajpnëtsy ti'ipë ijtëp ma it naxwinmë ti'ipë tsyam ijtp ma tsya'atë nax kajpn ko oj tsyontä'äky ja jakaamtë ja'ay kuana'ampë es ti'ipë tsyämpaat myëtajtëp naxkëta'aky ja kë'em nyax kyajpn, myeeny sientawë, jiky'ajtën es kyutujkën, o tu'uk majtsk.

Ja jiot winma'any ma y'ayuuk jia'ay'ajtën yë'ë jëëjp'am yaj ixäämp es yaj tuk niwitsët pënatsy mpaat tyaj tuntë ja kutujkën ti'ipë ma kunax kukajpnëtsy.

Yëë kajpn ti'ipë ijtëp ma tu'uk kunax kukajpn, ti'ipëtsy wiap'tëp tu'uk ja ti'iky'ajtën ma nax kajpn, meeny sentawë es jiky'ajtën, ti'ipë nax këta'aky ijtëp ma tu'uk it naxwinm es ti'ipë y'ixkajptëp ja këm tyios jiustisëtsy mët ja tsyunk, pëjk.

Ja kutuj'kën ti'ipë patëp ja kunax kukajpnëtsy ma ja kë'em kutuj'kën ti'ipë yaj tu'namp ma tu'uk ja mëj neky kutujkën pëjta'aky ja kë'em



pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico.

**A.** Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

**I.** Decidir sus formas internas de convivencia y organización social, económica, política y cultural

**II.** Aplicar sus propios sistemas normativos en la regulación y solución de sus conflictos internos, sujetándose a los principios generales de esta Constitución, respetando las garantías individuales, los derechos humanos y, de manera relevante, la dignidad e integridad de las mujeres. La ley establecerá los casos y procedimientos de validación por los jueces o tribunales correspondientes

näy'ijxën ti'ipë jyëjp'ixpy ja ti'ik'ajtën ma nax kajpn. Ja ëxkajpën mët ja kunax kukajpnëtsy jam yaj tunä'äny ma mëj neky kutujkët es ja kutujkën ti'ipë ma Nëwimtë kajpnëtsy wintsëntëjkëtsy es ti'ipë yaj tunäntëp ja kyutujkën, mët ja tëyajnë ti'ipë y'ats'ajtspy es ti'ipë pëjtä'äky ijtp tuk w'akxatsy ma ti'ipë të nyajx ma tya'atë articulë, wi'ix yaj tu'uk niwitsët ja ayuuk nax ayuuk kajpn es ma y'i'të naxkëtä'äky.

**A.** Tsya'atë mëj neky kutujkën y'ëxkajpy es jyëjp'ixpy tyäkët ja ti'ipë patëp ja kunax kukajpnëtsy ja kë'em kyutujk'ajtën es, ko tu'un, ja kë'em nay'ijxën es:

**I.** Kë'em tuk nywinmayët wi'ix ja kaay u'kën es wi'ix nyajxkëta'äky ja nax kajpn, meeny sentawë, kutujkën es ja jiky'ajtën.

**II.** Tyaj tun'tët ja kë'em kyutujk'ajtën ma ja nyikutujkën es ma ja ö'öyën mët ja kë'em tsyip, es nyajmiatsëtët ma ja tëy'ajtën y'ats'ajtspy ti'ipë ma tsya'atë mëj neky kutujkën, mëtë wintsëkën ti'ipë jëjp'ix yaj yajkp anatsyu'ukatsëtsy, ja ti'ipë patp ëxtëm jiky jia'ayëtsy es, jëëjp'amën, ja maay'ajt wintsëkën es ja ti'iky'ajtën ti'ipë ma tooxtsyëjkëtsy. Ja kutujkën ti'ipë neky'am ijtp pyëjta'akampy ja amay jotmay es ja tu'unën es mëtatët ja kutujkën mët ja justisëtsy nyëkutujpëtsy o ja kutunktëjkëtsy ti'ipë patëp.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>III.</b> Elegir de acuerdo con sus normas, procedimientos y prácticas tradicionales, a las autoridades o representantes para el ejercicio de sus formas propias de gobierno interno, garantizando la participación de las mujeres en condiciones de equidad frente a los varones, en un marco que respete el pacto federal y la soberanía de los estados.</p> <p><b>IV.</b> Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.</p> <p><b>V.</b> Conservar y mejorar el hábitat y preservar la integridad de sus tierras en los términos establecidos en esta Constitución.</p> <p><b>VI.</b> Acceder, con respeto a las formas y modalidades de propiedad y tenencia de la tierra establecidas en esta Constitución y a las leyes de la materia, así como a los derechos adquiridos por terceros o por integrantes de la comunidad, al uso y disfrute preferente de los recursos naturales de los lugares que habitan y ocupan las comunidades, salvo aquellos que corresponden a las áreas estratégicas, en términos de esta Constitución. Para estos efectos las comunidades podrán asociarse en términos de ley.</p> | <p><b>III.</b> Yaj win'ixtët extëm ja kyutujk'ajtën, ja o'oyën es ja tu'unën extëm ja kajpnëtsy mëtättë, ja tyos jyusticetsy es nët ja tu'unën ma ja kyë'em kutujkën, es jëjp'ix tyäkët ja tox'tsyëjk ja y'ä y'äyuk pëjta'akët ma nax kajpn mëtë kijx'ajtën mët ja yiëtsyëjkëtsy, ma tu'ukpë it lugar ti'ipë wyintsë'ëkëp ja wë'emëm mët ja nëwimnëtë kajpn es ja kutujkën ti'ipë kajpn wintsënëtsy.</p> <p><b>IV.</b> Y'ak i't atë'ëtsët es y'ak oyët ja ä'ayuuk, ja nyija'anën es tēkēkyë ti'ipë wyaptëp es yaj ijtëp ja jiky'ajtën es ja jia'ayjtën.</p> <p><b>V.</b> Y'ak yaj mëtätët es y'ak oyët ja y'it naxwin es y'ak it atë'ëtsët ja ti'iky'ajtën ma ja nyajxëtsy mët ja kyajxy kyutujkën ti'ipë tēë yaj tuk niwitsë ma tsya'atë mëj neky kutujkën.</p> <p><b>VI.</b> Yaj ninëjxët, mëtë wintsë'kën ëxtëm ja nax mëtät'të es tyaj nyikutukët es kyumunk nyajx'atët ti'ipë jam pëjtä'aky ijtp ma ja mëj neky kutujkën es ja kutujkën ti'ipë neky'am ijtp, tu'un ëxtëm tē yaj pëky ja ti'ipë patp mëët ja wink ja'ayëtsy o ja ja'ayëtsy ti'ipë kunax kukajpnëtsy, ja tu'unën es ja xontakën mët ja jawin'ajtën ma ja pëjta'aky ma it naxwin ti'ipë tsyuk ijtëp es tyaj tuun'tëp ja kajpnëtsy, oy jë'ëyë ti'ipë patëp ma mumëtsy, ëxtëm ja kajxy ma ja mëj neky kutujkën. Es tsya'atë tu'un tsyunët ja nax kajpnëtsy mpaat nyaj</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



**VII.** Elegir, en los municipios con población indígena, representantes ante los ayuntamientos.

Las constituciones y leyes de las entidades federativas reconocerán y regularán estos derechos en los municipios, con el propósito de fortalecer la participación y representación política de conformidad con sus tradiciones y normas internas.

**VIII.** Acceder plenamente a la jurisdicción del Estado. Para garantizar ese derecho, en todos los juicios y procedimientos en que sean parte, individual o colectivamente, se deberán tomar en cuenta sus costumbres y especificidades culturales respetando los preceptos de esta Constitución. Los indígenas tienen en todo tiempo el derecho a ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura.

Las constituciones y leyes de las entidades federativas establecerán las características de libre determinación y autonomía que mejor expresen las situaciones y aspiraciones de los pueblos indígenas en cada entidad, así como las normas para el reconocimiento de las comunidades indígenas como entidades de

myuketë äxtëm ja kutujkën ti'ipë neky'am ijtp.

**VII.** Yaj win'ixët, ma kumtat tëjkëtsy mët ja kunax kukajpnëtsy, wintsënëtëjkëtsy ma ja kumuny tsyëjkëtsy.

Ja mëj neky kutujkën es ja kutujkën ti'ipë neky'am ijtp ma ja Nëwimnëtë kajpn wintsëntëjkëtsy y'ixkapantëp es tyaj nyikutukantëp ja ti'ipë patp ma ja kumtat tëjkëtsy, mëtë ja'anën es y'ak yaj mëjamo'oyët ja ja'ay tukmujkën es ja kyutujkën mëtë ja wintënaapyë met ja kupëjkën äxtëm ja kë'em tuny es tu'un ja kyutujkën mëtatët.

**VIII.** Ntëjkëm jotkujk ma ja kutujk'ajtën ti'ipë ma ja kajpn wintsënëtsy. Es nët jëjp'ix yaj mo'oyët ja ti'ipë patp, ma nitëkëëkyë ja justisë patën es ja o'oyën ma yë'ë jam y'itë, anatsu'ukatsy o tukmikyajtsypy, yaj ixäntëp ja tsyu'unën es ja kyë'emëtsy jiky'ajtën mëtë wintsë'ëkën met ja kutujkën ti'ipë ma tsya'atë mëj kutujkën neky. Ja kunax kukajpnëtsy xëmë mëta'täntë ja ti'ipë patp es ja pyutëjkën mët ja nyikaxtutpë es ja nyitsiptumpëtsy ti'ipë nyëja'atëp ja y'ä y'äyuuk.

Ja mëj kutujkën neky es ja kutujkën ti'ipë neky'am ijtp ma ja Nëwimënëtë kajpn wintsëntëjkëtsy pyëjta'akantëp äxtëm wi'ix yaj mëtatët ja kë'em kutujk'ajtën es nay'ijxën ti'ipë waan oy nyëkajxëp ja amay jotmay es ti'ipë



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>interés público.</p> <p><b>B.</b> La Federación, los Estados y los Municipios, para promover la igualdad de oportunidades de los indígenas y eliminar cualquier práctica discriminatoria, establecerán las instituciones y determinarán las políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos de los indígenas y el desarrollo integral de sus pueblos y comunidades, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con ellos.</p> <p>Para abatir las carencias y rezagos que afectan a los pueblos y comunidades indígenas, dichas autoridades, tienen la obligación de:</p> <p><b>I.</b> Impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas con el propósito de fortalecer las economías locales y mejorar las condiciones de vida de sus pueblos, mediante acciones coordinadas los tres órdenes de gobierno, con la participación de las comunidades. Las autoridades municipales determinarán equitativamente las asignaciones presupuestales que las comunidades</p> | <p>tsyojk'tëp ja kunax kukajpnëtsy ma tu'uk tu'uk Nëwimnëtë kajpn wintsënëtsy, tu'un ëxtëm ja kutujkën ma ja ixkajpën ti'ipë ma kunax kukajpnëtsy es ëxtëm ja kajpnëtsy ti'ipë y'oy'ajtën yaj tuk mëtsojpk.</p> <p><b>B.</b> Ja nëwimnëtë kajpn, ja wintsën kajpnëtsy es ja kumuny kajpnëtsy, mo'oyët ja oy'ajtën es y'itët ja ti'iky'ajtën ma ja putëjkën ti'ipë ma kunax kukajpnëtsy es tyaj jëka'akët oytsi'ipëtsy ëxtijën, tyaj nax këtä'äkantëp ja tëjk ëxpëjtakën es tuk nyiwitsëa'antë ja kutujkën ti'ipë tsojkëp es yaj jëjp'ixpyë yaj y'akët ti'ipë patp es ti'ipë tump mët ja kunax kukajpnëtsy es wimpatët ja ti'ik'ajtën ma nyajx kyajpnëtsy, ti'ipëatsy mët tyaj o'yëtë es tyaj yo'oytsyët ti'ikyë mët yë'ëjëtsy.</p> <p>Es para jyëka'akët ja tëëkoy'ajtën es ja wë'em'ajtën ti'ipë axëëk tuunëp ja nax kajpnëtsy es ja kunax kukajpnëtsy, ja tyios jjustisëtsy, myëtajtëp ja änä'amën ma:</p> <p><b>I.</b> Myëja myö'öyëp ja winmpajtën ma ayuuk nax kajpn es ma kunax kukajpnëtsy metë tu'uk tsojkën es y'ak oyët ja kajpn myeeny sientawë es ja jiky'ajtën ma kyajpnëtsy, metë kijx tu'unx mët ja tëkëëkpë nyayana'amën ti'ipë ma wintsën kutunk, mët ja putëjkën ja nax kajpnëtsy. Ja kutunk justisëtsy tsyuk niwinmayajntëp metë kijx'ajtën wi'ix ty'aj w'akxä'antë ja napyutëkë meeny ti'ipë ja nax</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>administrarán directamente para fines específicos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>kajpnëtsy y'ixäntëp ti'ipë mëët të yaj tuk niwitsë.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>II.</b> Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior. Establecer un sistema de becas para los estudiantes indígenas en todos los niveles. Definir y desarrollar programas educativos de contenido regional que reconozcan la herencia cultural de sus pueblos, de acuerdo con las leyes de la materia y en consulta con las comunidades indígenas. Impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la nación.</p> | <p><b>II.</b> Jejp'ix tyäkët es ni'ikië y'ak winpatët ja ëxpëjkën, es aukupëkët ja ayuuk ëxpëjkën es ja winkatsy tsënä'äy jiky'ajtën, ja tuk ni'ijxën ja'ay jo'otsën, ja kukëjxën ma ja tēkēëkpë atu'um ëxpëjkën, ja kaxwijën para ti yaj ni'ip yaj kojët, ja kujk ëxpëjkën es kēëjxm ëxpëjkën. Yaj tuk niwitsët es nyajxkëta'akët ja meeny putëjkën es yaj mo'oyët ja ayuuk ëxpëjkpëtsy ma tēkēëkyë ëxpëjtäkën. Yaj ja'aypyëtsëmët es wimpatët ja ëxpëjkën neky mët ayuuk nija'an ti'ipë y'ixkapëp ja kuma'ay jiky'ajtën ti'ipë ma kyajp'nëtsy, tu'un ëxtëm ja kutujkën ti'ipë yaj patuump es mët tyaj tēkët ja kunax kukajpnëtsy. Ya mëja mo'oyët ja wintsë'kën es ja nija'an met ja nimaypyë ja jiky'ajtën ti'ipë ijtëp ma tsya'atë nëwimnëtë kajpn.</p> |
| <p><b>III.</b> Asegurar el acceso efectivo a los servicios de salud mediante la ampliación de la cobertura del sistema nacional, aprovechando debidamente la medicina tradicional, así como apoyar la nutrición de los indígenas mediante programas de alimentación, en especial para la población infantil.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>III.</b> Yaj jëëjp'ixëp pëtsypyë es yaj mëtatët ja tsoopyajtën es ni'ikië y'ak mëjët ja putëjkën metë Niwimnëtë kutunk, es tyaj tuunkojët ëxtëm mpaat ja kunax tsooy, es yaj putëkët ja ayuuk ja'ay ja oypyë kiay y'ukën met ja nyëky piutëjkën ma kaay ukën, ma tim jawiin ma ja kajpn ënaku'unk.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>IV.</b> Mejorar las condiciones de las comunidades indígenas y de sus</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>IV.</b> Y'ak oyët ja oy ajtën ma ja kunax kukajpnëtsy es ma kiay y'uktë es ma oy</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>espacios para la convivencia y recreación, mediante acciones que faciliten el acceso al financiamiento público y privado para la construcción y mejoramiento de vivienda, así como ampliar la cobertura de los servicios sociales básicos.</p>                                                                                                                                  | <p>nyajiwëtë, mët ja tu'unën ti'ipë wan pëtsypyë tyaj awa'atsët es ja nax kajpn yaj mo'oyët ja mieeny pyutëjkën ti'ipë ma kajpn meeny es kë'em meeny, tu'un ëxtëm ja ko'jën es ja o'oyën ma jëën tëjk, es y'ak mëj winët ja tuunk putëjkën ti'ipë jëëjp'am.</p>                                                                                                                                                     |
| <p><b>V.</b> Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo a los proyectos productivos, la protección de su salud, el otorgamiento de estímulos para favorecer su educación y su participación en la toma de decisiones relacionadas con la vida comunitaria.</p>                                                                           | <p><b>V.</b> Yaj putëkët es yaj mëtëkët ja ayuuk tooxtsyëjk ma ja winpajtën, metë ja putëjkën ma ja neky ti'ipë ma nip kojën myëtajtsypy, ja kuwa'anën ma ja y'oy ajt myëk'ajtën, yaj mo'oyët ja jotmëk winkajx es y'ak oyët ja y'ëxpëjkën es y'a y'ayuuk tyaj naxët ma tijatsy yaj nikutukë ma ja nax kajpn jiky'ajtën.</p>                                                                                        |
| <p><b>VI.</b> Extender la red de comunicaciones que permita la integración de las comunidades, mediante la construcción y ampliación de vías de comunicación y telecomunicación. Establecer condiciones para que los pueblos y las comunidades indígenas puedan adquirir, operar y administrar medios de comunicación, en los términos que las leyes de la materia determinen.</p> | <p><b>VI.</b> Y'ak mëj winët ja pujxn ti'ipë ayuuk yaj najxpy es ti'ipë kyupëkëp ja nax kajpnëtsy nyaj tsyuk tëk nyaj tsyuk wa'akët, mët ja kojën es y'ak mëj winët ja nëë tu'u ma yo'oy ja pujxn es ma ä'ayuuk nyajx. Nyajxkëtä'akët es ja kunax kukajpnëtsy mpaat pëktët, tyaj yo'oytsyët es tyaj tuntët ja pujxn ti'ipë ä'ayuuk yaj najxpyë, ëxtëm jam nikajx es nyëkutukët ja kutujkën ti'ipë neky'am ijtp.</p> |
| <p><b>VII.</b> Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades indígenas mediante acciones que permitan alcanzar la suficiencia de sus ingresos económicos,</p>                                                                                                                                                                                  | <p><b>VII.</b> Yaj pütëkët ja tuunk kojën es tsyu'uyo'oyët ti'ipë wijts'ijtsypy ja kojy pëjtä'äky ma kunax kukajpnëtsy mëtë ja tuunk ti'ipë kyupëkëp wimpatët es jë'ëyët paatët në'en paatë ja mieey sientawë, yaj pëjtä'äkët ja ajuy</p>                                                                                                                                                                           |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>la aplicación de estímulos para las inversiones públicas y privadas que propicien la creación de empleos, la incorporación de tecnologías para incrementar su propia capacidad productiva, así como para asegurar el acceso equitativo a los sistemas de abasto y comercialización.</p>                                                                                                                                                                                                     | <p>atö'ökën ti'ipë ma kopiernë mieeny es ma kē'em meeny kyopkë ti'ipë tyaj itëp ja tuunk, tsyëkët ja jëmpyë pujxn es winpatët ja kyë'em nip tu'unken, të'en ëxtëm yaj tuk nyipëjtääkët tsyëkët mëtë tu'uk kyijxy'ajtën ma kutujkën ti'ipë yaj yajkp es yaj to'okp.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>VIII.</b> Establecer políticas sociales para proteger a los migrantes de los pueblos indígenas, tanto en el territorio nacional como en el extranjero, mediante acciones para garantizar los derechos laborales de los jornaleros agrícolas; mejorar las condiciones de salud de las mujeres; apoyar con programas especiales de educación y nutrición a niños y jóvenes de familias migrantes; velar por el respeto de sus derechos humanos y promover la difusión de sus culturas.</p> | <p><b>VIII.</b> Yaj pëjtä'äkët ja nax kajpn kiutujkën ti'ipë y'ixëp ja kunax kukajpnëtsy ti'ipë tsö'öntëp mëtumpë, tu'un ëxtëm ma Nëwimnëtë nax kajpn o ma wink nax wink kajpn ti'ipë jakam, mët ja tu'unën es jëjp'ix ty'akët ja ti'ipë patp ma tuumpëtsy ti'ipë tuumtëp kam xë'am, ak tyaj oyët ja tooxtsyëjk y'oyajt myëk'ajtën, yaj putëkët mët ja putëjkën ti'ipë y'ixëp ja ëna'ku'unck y'ëxpëjkën es ja kiajy y'ukën es ënakëtsy ti'ipë tsyaak tsyëëtsy winktsoo tu'untëp, yaj ixët ja wintsëkën ma ti'ipë patp ëxtëm jiky jëa'ayëtsy es yaj akupëkët es ja jiky'ajtën tyaj kajxët.</p> |
| <p><b>IX.</b> Consultar a los pueblos indígenas en la elaboración del Plan Nacional de Desarrollo y de los estatales y municipales y, en su caso, incorporar las recomendaciones y propuestas que realicen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>IX.</b> Yaj nitëwtët ma ja kunax kukajpnëtsy ma ja neky ö'öyën ti'ipë ma Nëwimëtë kajpn winpajtën tuk niwitsëtë ma ja 'Plan Nacional de Desarrollo' es ti'ipë ma kajpn wintsëntëjkëtsy es kumtät kajpnëtsy, es ëxtëm ma tsya'atë, yaj apuwitsët ja awän awijtsën es ja nikaxpajtën ti'ipë tsyuuntëp.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Para garantizar el cumplimiento de las obligaciones señaladas en este apartado, la</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Para jëjp'ix tyäkët ja kuytsyu'unën ti'ipë patp es yaj ni'ijxp ma tsya'atë awiink w'akx, ja Cámara</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |



Cámara de Diputados del Congreso de la Unión, las legislaturas de las entidades federativas y los ayuntamientos, en el ámbito de sus respectivas competencias, establecerán las partidas específicas destinadas al cumplimiento de estas obligaciones en los presupuestos de egresos que aprueben, así como las formas y procedimientos para que las comunidades participen en el ejercicio y vigilancia de las mismas.

Sin perjuicio de los derechos aquí establecidos a favor de los indígenas, sus comunidades y pueblos, toda comunidad equiparable a aquéllos tendrá en lo conducente los mismos derechos tal y como lo establezca la ley.

#### ARTICULO 4o.

(Se deroga el párrafo primero)

#### ARTICULO 18

...  
...  
...  
...  
...

Los sentenciados, en los casos y condiciones que establezca la ley, podrán compurgar sus penas en los centros penitenciarios más cercanos a su domicilio, a fin de propiciar su reintegración a la comunidad como forma de

de Diputados del Congreso de la Unión, es ja kutujkajtën ti'ipë ma wintsën kajpnëtsy es kumuny kajpnëtsy, ma ja kë'em kyutujkajtën, pyëjtä'äkantëp ja kë'em tuk niwits tuk nipaap ti'ipë nëjxëp ma ti'ipë patp yaj kuytsyuntä'äyët ja napyutëkë meeny ti'ipë yaj yajkp, tu'un ëxtëm wi'ix tuntë es tyaj tu'uyo'oytsyë es tu'un ja nax kajpn y'a y'ayuuk pëjtä'aktët es yaj ni'ixët ti'iky.

Mët kyajp'a ëxtijën ma ti'ipë patp ma yam tëë yaj pëjta'aky es putëkët ja kunax kukajpnëtsy, ja kumunysyëkëtsy es ja kajpnëtsy, nytëkëëkyë ti'ipë myëtajtëp ja kijx'ajtën mët yë'ëjëtsy myëtatanëp mëtë tu'uk tëypyë ti'iky'ajtën ma ti'ipë patp tu'un ëxtëm nikutukët ja kutujkën ti'ipë neky'am ijtp.

#### ARTICULÉ TAXKPË '4'

(Yaj akax'tujp tsya'atë myëtu'ukpë w'akx)

#### ARTICULÉ MAJMOXTËKËËK '18'

...  
...  
...  
...  
...

Ja tsimy ja'ay, ma ja amay jotmay jëna'anën ti'ipë pyëjtakpy ja kutujkën ti'ipë neky am ijtp, mpaat këpatë ja pyëky ma ja püjxntëjknëtsy ti'ipë waan winkon ma jyëën tsyëjkëtsy, es të'en yaj putëkët es jatëkok nyay



readaptación social.

## ARTICULO 115

Fracción III

Último párrafo

Las comunidades indígenas, dentro del ámbito municipal, podrán coordinarse y asociarse en los términos y para los efectos que prevenga la ley.

## ARTICULOS TRANSITORIOS

**ARTICULO PRIMERO.** El presente decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de la Federación.

**ARTICULO SEGUNDO.** Al entrar en vigor estas reformas, el Congreso de la Unión y las Legislaturas de las entidades federativas deberán realizar las adecuaciones a las leyes federales y constituciones locales que procedan y reglamenten lo aquí estipulado.

**ARTICULO TERCERO.** Para establecer la

awijts mukët ma kyajpn ëxtëm jatëkok ja ijxwë'emën ma ja nax kajpn.

## ARTICULË MËKOPXMAJMOX '115'

Myëtëkëëkpë w'akx III

Okpë tuk w'akx

Ja kunax kukajpnëtsy, ti'ipë ijtpë ma kumony tsyë'jk, mpaat ti'iky nyajmiënëjxëtët es nyajmiukëtët ëxtëm ja nyikutujkën es ja tsyuny jyajtën ti'ipë jyëjpja'ap ja kutujkën ti'ipë neky'am ijtp.

## ARTICULË TI'IPË TU'UYË'ËPY

**ARTICULË TU'UKPË.** Tsya'atë kutujkën ja tsyuntëkëa'any ja kum pom'nëm ko yaj tuk kajxët ma ja Diario Oficial de la Federación.

**ARTICULË MAJTSKPË.** Ko tsyëjknët tuntëjcpë tsya'atë neky kutujkën ti'ipë tëë yaj jaytsyëkatsy, ja Congreso de la Unión es ja kutunktëjcketsy ti'ipë ma kajpn ana'amëtsy kuanë kot tunët es oy waapët ja kutujkën ti'ipë neky'am ijtp ma ja Nëwimnëtë kajpn es ja neky kyutujkën ti'ipë tu'uk tu'uk kajpnëtsy yaj tsonta'akëp es tyaj kutukët ti'ipë yajm tëë kyopkepeky.

**ARTICULË TËKËËKPË.** Es tsyä'atë



demarcación territorial de los distritos electorales uninominales deberá tomarse en consideración, cuando sea factible, la ubicación de los pueblos y comunidades indígenas, a fin de propiciar su participación política.

**ARTICULO CUARTO.** El titular del Poder Ejecutivo Federal dispondrá que el texto íntegro de la exposición de motivos y del cuerpo normativo del presente decreto, se traduzca a las lenguas de los pueblos indígenas del país y ordenará su difusión en sus comunidades.

SALON DE SESIONES DE LA COMISION PERMANENTE DEL HONORABLE CONGRESO DE LA UNION.- México, D.F., a 18 de julio de 2001 Sen. Fidel Herrera Beltrán, Vicepresidente en funciones de Presidente.- Sen. Susana Sthepenson Pérez, Secretaria.- Rúbricas."

En cumplimiento de lo dispuesto por la fracción I del Artículo 89 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y para su debida publicación y observancia, expido el presente Decreto en la Residencia del Poder Ejecutivo

nyajxkëta'akët ja kutujktaknëtsy tsyipa'an ti'ipë ma tu'uk kutujkën yaj wintënaapy kuanë ko yaj pëjtä'äkët es yaj mej ixët, ko nëtsy mpaat tsyuny, ma y'itë ja nax kajpnëtsy es ja kunax kukajpnëtsy, es tu'un yaj putëkët es ja y'ä y'äyuuk pëjtä'ak'tët ma ja kutujk'ajtën.

**ARTICULĖ TAXKPĖ.** Ja kutunk wintsën ti'ipë ja matakën yaj tu'uyë'ëpy ja Nëwimnëtë kajpn 'Poder Ejecutivo Federal' kyutukëp ko ja neky ti'ipë ti'iky'ajtën ma yaj pëjtä'äky ja ä'äyuuk es ti'ipë ma tsya'atë kutujkën nyënikx ti'ipë ma tsya'atë yajm ja kyutujkën neky, yaj jaynyajxët majtsy Nëwimnëtë kunax kyukajpnëtsy y'ä y'äyuuk es nyi ana'amët es yaj tuk ëw yaj tuk kajxët ma ja kyajpnëtsy.

MA SALÓN DE SESIONES DE LA COMISIÓN PERMANENTE TI'IPĖ MA MĖJ CONGRESO DE LA UNIÓN.- México, D.F., majmokxtëkëek amp '18' julio po'o ma ja jëmëjt majtsk mil ja tu'uk 2001.- Sen. **Fidel Herrera Beltrán**, Vicepresidente en funciones de Presidente.- Sen. **Susana Sthepenson Pérez**, japyë jotspë.- Rúbricas."

Mëët ja kuytsu'unën ti'ipë tëë yaj nypëjtä'äkë ma ja w'akx tu'uk 'I' ti'ipë ma articulë majtapx taxtujk '89' ti'ipë ma Mëj Nëky Kutujkën ti'ipë ma Nëwimnëtë Nax Kajpn, es oy paad yaj tuk



|                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Federal, en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los tres días del mes de agosto de dos mil uno. Vicente Fox Quesada.- Rúbrica.- El Secretario de Gobernación, Santiago Creel Miranda.- Rúbrica.</p> | <p>kajxët es yaj ixët, nkëjxpyëts ja ti'ipë yampë Kutujkën ma ja Residencia del Poder Ejecutivo Federal, ma Nëwimnëtë Kajpn, Distrito Federal, ma tēkëëkpë xëë ma agosto po'o ti'ipë ma jëmëjt majtsk mil ja tu'uk.- <b>Vicente Fox Quesada.</b>- Rúbrica.- Ja Jaapyë Jostspë ti'ipë ma Mëj Kutunk Wintsën, <b>Santiago Creel Miranda.</b>- Winkuja'ayën.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Ciudad de México, a 10 de julio de 2019

EL DIRECTOR GENERAL DEL INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

JUAN GREGORIO REGINO